

kwb = koh کپہ - کوہ
 dndkch M. کھ
 pərona پرونا
 mwndkan mama مند کاری مارنا
 ləfua لیٹنا
 ləpetna لیپٹنا

18 mountain
 pain, sorrow
 piece, thread, string (peals)
 crouch
 lie down, lie prostrate
 roll/unroll round, envelope

خواب دیکھنا بدر منیر کا بینظیر کہ کنوئیں میں اور جوگن بنر نکلتا نجم النسا کا اس کی تلاش میں

jəgən جوگن F.
 jəm-e jəm جام جم
 ləxwudə hal فرخندہ حال
 xabəxəyal خواب و خیال
 ənkə jhəpkua آنکھ جھپکنا
 jəyət m. phəpsua خیال میں پھنسنا
 ləg-o-dəg لگ و دگ
 jəg kə-jana فق ہو جانا
 həyvan حیوان
 kəf-e dəst F. کف دست
 səl F. سل
 dhayan دھیان
 əman ارمان
 kəf کاش
 vɔsəl M. وصال
 kəidəmkə کوئی دم کا
 mwɔsəssər مسر
 fəhwəna فہوٹنا
 həmraʔ ہمزرا

female yogi
 cup of Jamshīd (a magic ore, in which anything
 anywhere that one wished could be seen)
 in a happy/prosperous condition
 vision, spectre delusion: imaginary
 'the eyes to blink': blink, doze began to fall asleep
 get into entanglements/a mess: fall into difficulties
 bleak & barren - desolate, waste
 lose colour, turn white/pale with fear
 animal: beast
 (palm of the hand, here) level & desert, bleak, barren
 stone, rock
 19 meditation, thinking about
 hope, longing
 would that H
 (union, hence union with the Divine, home) death
 of a few moments: transient
 face blotted: possible
 lie poured out, burst/spilt
 sharing secrets: confidant, intimate friend

41 A

baola باؤلا
 chustna چھٹنا
 faket فشكل
 gynhan پنہان
 havai ہوائی
 nukala نکلا

mad deranged
 be set free: issue, pour forth
 shape, form
 hidden, secret
 army: a rocket
 with a sharp point: pointed

a.

canar چنار M.
 myfikimust مٹی کی صورت
 hamuffin ہمنشین
 b7y9z2 kaka بغیر از کہے
 s3r-3fraz سرافراز
 dom... skna دم میں دم رہنا

plane-tree: poplar
 figure of clay
 (sitting with another): companion
 without ~~with~~ words

exalted, distinguished
 life to remain: draw breath, exist
 drowned

yang غریق
 bhala canga بھلا چنگا
 rasai رسائی
 asra آسرا

hole & hearty: well

golat غلٹ
 bhala k. بھلا کرنا
 dawl داول
 kowl کول

a1

caro چارہ = چارہ
 syngar utama سنگار اُتارنا
 sajua سجا
 seli سیلی
 gerwa گیروا M.
 bhes بھیس M.

act wisely: prosper
 shape, form, nature
 fright, terror
 remedy, cure

take off's make-up, remove one's ornaments
 be made ready, adorned, prepared
 necklace (of threads, hair etc.) worn by fakirs
 of red ochre, covered with red ochre: coloured/dyed with red ochre
 appearance, disguise: بھیس ہونا = adopt/put on a disguise

ser M. سير 91
 rakh F. راه
 bhalkut بصحبت
 bhanga اينگا
 zari baf زري باف
 dopatta دوپٹہ
 gati banghna گاتي باندهنا
 manghra مندرہ
 mala مالہ
 halza حلقہ
 swambhustan سنبستان
 baf F. باف
 bal deua بل دينا
 dof M. دوش
 bag F. باگ
 jabdeez شبديز
 swamran F. سمرن
 bin F. بين
 kandha کاندھا
 monka منکا
 man من
 mangse موقع سے
 kachar کچرہ
 taf تاف
 ral F. رال
 ainam آئينہ رو
 mand ماند

seer = about 24lb.
 ashes
 ashes of cowdung, in which Hindus deities rub on their bodies
 long skirt
 gold-lace worker : (here =) 'gold lace' ?
 mantle wrapper, shawl
 wear / fasten on a gati (a sort of plaid)
 glass-earring (worn by girls)
 necklace: (Hindus) rosary
 circle, ring, hoop
 hujajinthe garden / -bed
 curl, might, lock (of hair)
 wrist, coil, curl
 shoulder
 rein
 blackhorse: fine horse (name of Khuram Parvez' horse)
 small rosary
 lute: vina
 shoulder
 bead: rosary
 gem, jewel: bezoar-stone
 opportunely, seasonably: suitably
 name of Shiv: intoxication (used by Hindus) or softening out, be (?)
 92
 vapour, exhalation (tuaf = saliva, spittle)
 saliva, spittle, slavering
 mirror-faced: bright-faced
 faded, dull, tarnished

42A

swang kama
ka kajan

سوانگ کرنا
کہکشان

act/play a part
Milky Way: galaxy

وزیرزادی کا جوگن بننا تلاش میں شاہراہ کی سامنے شاہراہ اور خواصوں کے

begim تقویم
hysab k. حساب کرنا
sumbulb سنبہ
barg برق
damon دامان = دامن
wajag عشاق
xakystri خاکستری
kheti کھیتی
hag hag حلقہ گوش
low bagna لو لگنا
munga مونگا
fox-rang شوخ رنگ
lala رالا
qasq قشقہ
khanggi پہنگی
zungunam قمقمہ
sabu سبو
bahr بحر
ahung آہنگ
ganga jli گنگا جلی
red-e nil رود نیل
sabsabil سبیل

(یوں کو ہر دن کو read (1.9)
estimating: almanac, calendar
calculate
Virgo
lightning
skirt
lacers
covered with ashes
crop: produce
(w/ a ring in the ear): slave
be absorbed in: have a constant desire/craving for
coral: red coral
bright-colored, brazen (?? لاجبی سے ہر لاجبی سے read)
bright, shining (peads) — (for from لانا?)
sect-mark applied to forehead by Hindus
stride/pole with slings at both ends for carrying boxes/baskets on the shoulder
bowl, jug: vessel for the red powder used at Holi
ewer, jar, pitcher
sea: metre, vase
mullied design: melody, sound, one of the Persian tunes
vessel in wh. oranges water is kept
River Nile (and also = "string of a musical instrument")
name of a fountain in paradise: running/clear water

۹۳

43

	جوگ
phorna	پھورنا
saven	ساون
bradon	بھادون
tar bandhana	تار بندھنا
plaut balua	پھوٹ پھنا
jabrom akud	جبنم آلود
sawypua	سوپنا
sydkama	سدھارنا
ksha swna	کھاسنا
mt	روت
gharbar	گھربار
sindhbush lana	سندھ بدھ لینا
mangal	منگل
shra nard	سھرا نورد
god god	گود گود
aku	اکھ
cin	چین
dhunirama	دھونی راما
nayms	نغمہ
delt	دشت
psama	پسارنا
halga halga	ھلگہ ھلگہ
sxt sxt	سخت سخت
banna	بنا
xsaxar	خس و خار
joti buf.	جڑی بوٹی

۹۳

1) = yogi 2) = manner, appearance
 break, crack, split open
 4th Hindu Month (July-Aug) } monsoon-time
 5th Hindu Month (Aug-Sept) }
 take place uninterruptedly : continue without a break
 start / gush forth (fears, etc.)

۹۴

covered with dew
 deliver : entrust (to)
 set out, go off
 speech, words: advice
 cry, noise
 house & name: family: household
 take thought (for): inquire (into)
 good omen, blessing
 traversing the desert
 covering ^{ed} with dust
 deer, antelope
 China
 light a fire & sit ^{off} over it like yogis: become a yogi
 singing: melody
 desert, steppe, forest
 stretch out, spread out
 in rings: in a circle
 'packed tight together': pressing together
 be performed, ornamented
 sticks & straws: rubbish
 medicinal herbs, drugs, simples

43 A

dər	در
həzj-ə pə	نقش پا
turki	ترکی
vəlvələ	ولولہ
abdide	آبدیدہ
həzjəm	ہجوم
dəli	ڈالی
həzjəm	ہجوم
bəzjəzər	بخیر
dəzjəl	دنگل
bəzjə	بیانا
səzjə	سرشتہ
səbə	صبا

90

ft of mountain (read ت for ت)

footprint
 Turkish
 howling, lamentation, tumult, uproar
 with tears in the eyes: in tears
 crowding, meet: crowd, throng
 small branch: twig
 thickly
 amazement, wonder
 crowd
 cause to settle / dwell
 dizzy, bewildered
 zephyr, morning breeze

۱۷ ستان فیروز شاہ جنوں کے بادشاہ کے بیٹے کا عاشق ہونا جوگن پر

gəl-yəzər	گلعذار
xər xər	خار خار
mətəlyb	مطالب
dəwə	دارو
rəs h. kə	راس ہونا کو
as	آس
məsəbbəy	مب
səbāb	اسباب
bəhəm	بہم
dərəngi	دورنگی
bəstərə	بترا
qəlyəzən	اتفاقا

97

roy-checked
 disquietude: disagreeable
 purposes, wishes, desires
 medicine, drug: wine
 agree with, suit
 wish, desire-hope reliance
 Appointer: Preparer: First cause (lord)
 causes: things, &c.
 together
 capriciousness, duplicity
 bedding (esp. of fakir, &c.)
 by chance